

## 外国語情報コーナー

今月は「バイクや軽自動車の廃車などの手続きは4月1日までに」(10ページ参照)と「国民年金こんなときは届け出を」(13ページ参照)です。\*タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Procedures for discarding of light cars and motorbikes

The Light Car Tax is imposed on those who are registered as owners of light cars and/or motorbikes as of April 1 every year. Note that, unless the proper procedures have been taken, the tax will be imposed, even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away, scrapped or stolen. To avoid paying tax on a light car or motorbike which is no longer in your possession, you must complete procedures by April 1 (mon). If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125 cc or less), please come to Shiminzei-ka (2F of City Hall) to have a new license plate issued.\*Please contact the Saitama Transport Branch Office /Saitama Unyu-shikyoku (Tel 050-5540-2026) for motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection Association's Saitama Office/Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho (Tel 050-3816-3110) for light cars (three and four-wheel cars).

→ Shiminzei-ka Tel 775-5130 / Fax 775-9846

#### National Pension

All residents of Japan between 20 and 59 years of age are required to join the National Pension System. There are three types of status for the pension system; status is determined by your employment situation. When your status has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho Tel 652-3399

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### SUCATEAMENTO DE VEÍCULOS LEVES E MOTOCICLETAS

Todos os proprietários de veículos leves terão seus impostos calculados na data de 1º de abril de todos os anos. Aqueles que se desfizeram de seus veículos por motivo de venda, doação, sucateamento ou roubo e não fizeram a atualização do registro junto às autoridades competentes terão seus impostos cobrados

normalmente. Para que isso não ocorra pede-se que o proprietário realize até a data de 1º (2ª.feira) de abril, a atualização de registro de seus veículos. Proprietários de motocicletas com menos de 125cc e que vieram a residir em Ageo, providenciar a mudança de endereço e placa da motocicleta junto ao setor de impostos (prefeitura de Ageo, 2º.andar).

\*Para atualização de registro de motocicletas acima de 125cc entrar em contato com a Associação de Transporte de Saitama (Saitama Unyu Shikyoku, Tel 050-5540-2026) e para veículos leves (3 ou 4 rodas) entrar em contato com a Associação de Inspeção de Veículos Leves Escritório Saitama (Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho, Tel 050-3816-3110).

→Shiminzei-ka Tel 775-5130 / Fax 775-9846

#### Pensão Nacional

Todas as pessoas maiores de 20 anos e menores de 59 anos residentes no Japão, deverão contribuir para o Sistema de Pensão Nacional. O sistema é dividido em 3 categorias conforme a profissão e outros. Providenciar rapidamente os trâmites de alteração de categoria em caso de novo emprego, casamento e também em caso de mudança de nome ou endereço.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho Tel 652-3399

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Procedimiento para registrar o desahcer de vehículos ligeros

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargados a dueños en fecha 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la concesión, robo o pérdida. De todos modos, antes del lunes, 1 de abril, acérquese a la entidad competente para ese trámite. Los que se han mudado a Ageo y no ha tenido la placa debidamente en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección Shiminzei-ka (2º piso de la municipalidad). Acerca de la actualización de registro de la moto de 125cc y más, pregunte a la Asociación de Transporte de Saitama (Saitama Unyu Shikyoku, Tel 050-5540-2026) y acerca de los vehículos

ligeros con tres o cuatro ruedas, contacte con la Asociación de Inspectoría de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama (Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho, Tel 050-3816-3110)

→Shiminzei-ka Tel 775-5130 / Fax 775-9846

#### Pensión Nacional

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Nenkin Jimusho Tel 652-3399

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 小型摩托车・小型汽车・摩托车的废车(废弃处理)手续

市役所于每年4月1日对已登记的小型汽车征税。如果已将车转让他人,已经拆卸解体或被盗等不归您所有的情况下,请尽快办理相关手续以避免成为课税对象。请于4月1日(星期一)之前办手续。搬入上尾市而未更换牌照的摩托车(125cc以下)所有者,请尽快到市民税课(市役所2楼)办理牌照更新手续。

\*超过125cc以上的摩托车请到埼玉运输分局(Tel 050-5540-2026)、小型汽车(三、四论)请到小型汽车检查协会埼玉事务所(Tel 050-3816-3110)询问。

→市民税课 Tel 775-5130 / Fax 775-9846

#### 国民年金

居住在日本的20岁以上59岁者,都应该加入国民年金。按照职业等分类3种的加入方法。因就业・转业和结婚等变更加入种类或变更住址・姓名时,请提出申报。

→保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827

大官年金事务所 Tel 652-3399

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)